

Colonoscopy with Bowel Prep

Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely and Others

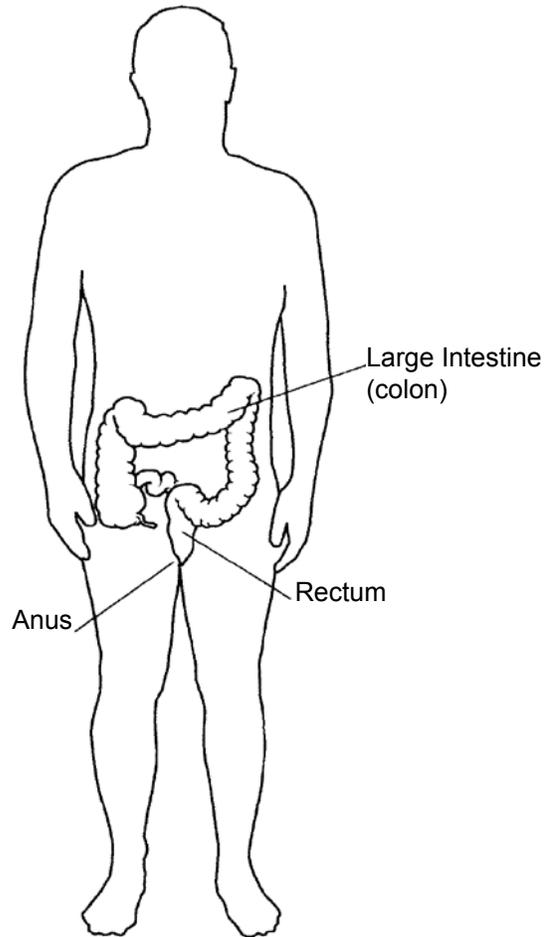
Colonoscopy is a test used to check the large intestine, also called the colon.

A flexible tube called a scope is gently placed into your rectum and guided into your colon. This allows the doctor to see the inside of your colon. During the test, your doctor may also:

- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan a stay of 2 to 3 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 30 to 45 minutes.



Coloscopie avec préparation colique

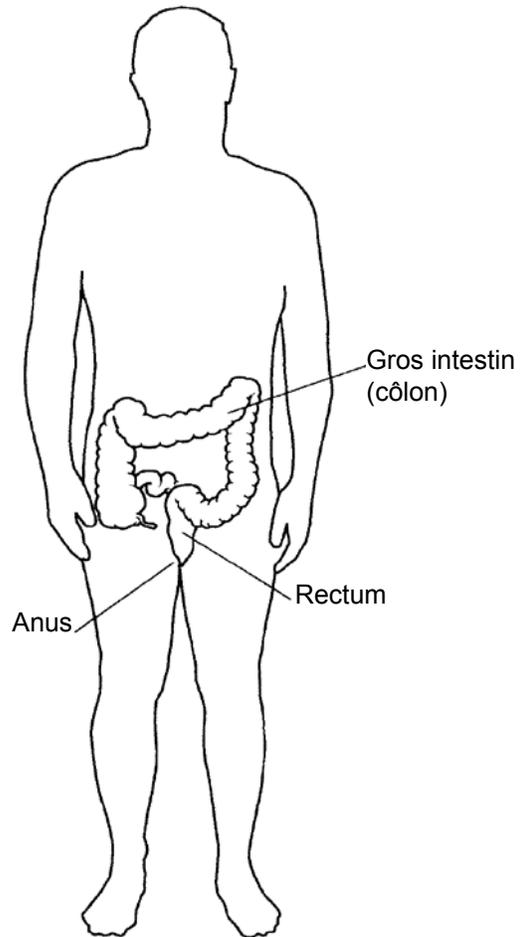
Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely et autres

Une coloscopie est un examen permettant d'observer le gros intestin, également appelé côlon. Un tube flexible appelé scope est délicatement placé dans votre rectum et guidé jusqu'à votre côlon. Cela permet au médecin de voir l'intérieur de votre côlon. Pendant l'examen, votre médecin peut également :

- prélever un petit échantillon de tissu, ce qu'on appelle une biopsie
- retirer des excroissances que l'on appelle polypes

Un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) devra venir avec vous pour vous ramener chez vous après l'examen. Il n'est pas prudent que vous conduisiez ou rentriez seul(e).

Arrivez à l'heure pour votre examen. Prévoyez de rester 2 à 3 heures pour inclure le temps de préparation avant l'examen et de récupération après celui-ci. L'examen lui-même dure environ 30 à 45 minutes.



To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy to clear your colon of stool for this test:
 - ❑ Fill your prescription for the bowel prep that was ordered by your doctor.
 - ❑ Fleet enema. Use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Tell your doctor if you:
 - ▶ Have diabetes
 - ▶ Take anti-inflammatory drugs (NSAIDs) such as aspirin, ibuprofen (Advil, Motrin), naproxyn (Aleve), celecoxib (Celebrex); blood thinners such as warfarin (Coumadin) or clopidogrel (Plavix); or iron tablets.

You may be given special instructions to follow.

- Five days before the test, limit the fiber in your diet. Do not eat nuts, seeds, popcorn and corn until your test is done. Also, stop taking any fiber supplements such as Metamucil, Citrucel, or Fiberall.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.

The Day before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - ▶ Water
 - ▶ Clear broth or bouillon
 - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade

Préparation

- Vous devrez acheter ces éléments dans une pharmacie pour vider votre côlon de ses selles avant cet examen :
 - Préparation colique indiquée dans l'ordonnance de votre médecin
 - Lavement Fleet. À n'utiliser que si votre médecin vous a dit d'utiliser un lavement. Vous n'avez pas besoin d'ordonnance. Il peut exister des marques de ces produits qui coûtent moins cher. Demandez à votre pharmacien de vous aider.
- Prévenez votre médecin si vous :
 - ▶ avez du diabète
 - ▶ prenez des anti-inflammatoires (AINS) tels que l'aspirine, l'ibuprofène (Advil, Motrin), la naproxène (Aleve), le célécoxib (Celebrex) ; des anticoagulants comme la warfarine (Coumadin) ou le clopidogrel (Plavix) ; ou des comprimés de fer.

Vous aurez peut-être des instructions spéciales à suivre.

- Cinq jours avant l'examen, limitez la quantité de fibres dans votre alimentation. Ne mangez pas de noix, de graines, de popcorn, ni de maïs avant d'avoir passé votre examen. Cessez également de prendre des compléments de fibres comme Metamucil, Citrucel, or Fiberall.
- Demandez à votre médecin si vous devez prendre vos médicaments le matin de l'examen. Si c'est le cas, prenez-les avec des petites gorgées d'eau uniquement.

La veille de votre examen

- Ne mangez **pas** de nourriture solide ou de produits laitiers.
- Ne buvez **pas** de liquides rouges ou violets. Buvez uniquement des liquides clairs, comme :
 - ▶ De l'eau
 - ▶ Du potage clair ou du bouillon
 - ▶ Des jus de fruits clairs sans pulpe comme du jus de pomme, de raisin blanc, et de la citronnade

- ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
- ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
- ▶ Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the bowel prep powder with water.
 - ▶ Add room temperature water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Add the flavor packet that came with the prescription, but **do not** add any other ingredients or flavors to the mixture.
 - ▶ Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - ▶ You may chill the liquid. This makes it easier to drink. **Do not** put ice in the liquid.
- At 4:00 in the afternoon, start drinking the liquid. It is best to have an empty stomach before you start drinking the liquid. Drink one cup, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 15 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. This medicine does not taste good to many people. You may chew gum or suck on mints or hard candy between the glasses of liquid to help you tolerate the taste. You will need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements throughout the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- When you finish all of the liquid, keep drinking **clear** liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleet enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.

- ▶ Des boissons claires comme du soda au citron vert, du Kool-Aid ou des boissons énergétiques
- ▶ Du thé ou du café décaféiné sans lait ou succédané de crème sans lait
- ▶ Gelée de fruits (Jell-O) ou glaces à l'eau
- À 12h00 (midi), mélangez la poudre de préparation colique avec de l'eau.
 - ▶ Ajoutez de l'eau à température ambiante jusqu'au trait, 4 litres, sur la bouteille. Ajoutez le paquet de saveur vendu avec la préparation, mais **n'**ajoutez **aucun** autre ingrédient ou agent de saveur à la préparation.
 - ▶ Refermez la bouteille avec le capuchon. Secouez afin de mélanger la poudre et l'eau.
 - ▶ Vous pouvez refroidir le liquide. Il sera plus facile à boire. **Ne** mettez **pas** de glaçon dans le liquide.
- À 16h00, commencez à boire le liquide. Il vaut mieux avoir l'estomac vide avant de commencer à boire le liquide. Buvez une tasse, équivalente à 240 millilitres (8 onces), toutes les 15 minutes. Continuez jusqu'à ce que la bouteille soit vide. De nombreuses personnes trouvent que ce médicament n'a pas un bon goût. Vous pouvez mâcher du chewing-gum ou sucer des bonbons durs ou à la menthe entre les verres de liquide pour vous aider à supporter le goût. Vous devez boire tout le liquide pour être prêt(e) pour l'examen.
- Vous pourrez avoir besoin d'aller aux toilettes immédiatement après. Vous aurez des selles molles et liquides environ 1 heure après. Vous devrez aller à la selle toute la journée. Elles deviendront liquides. Votre transit est correct lorsque vous constatez uniquement un liquide jaune pâle sans selles.
- Quand vous avez terminé tout le liquide, continuez à boire des liquides clairs jusqu'à minuit.
- À 22h00, **si votre médecin vous l'a prescrit**, utilisez le lavement Fleet. Pour utiliser le lavement :
 1. Secouez la bouteille.

2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

During the Test

- The staff will ask you about:
 - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements

2. Retirez le couvercle en plastique orange de l'extrémité de la bouteille.
 3. Allongez-vous sur le côté gauche, tout en pliant le genou droit et en détendant vos bras.
 4. Insérez délicatement l'extrémité de la bouteille dans votre rectum. Poussez comme si vous alliez à la selle. Cela permet de détendre vos muscles pour que l'extrémité pénètre plus facilement.
 5. Arrêtez de pousser et prenez de lentes et profondes inspirations.
 6. Pressez la bouteille jusqu'à ce que presque tout le liquide soit dans votre rectum.
 7. Retirez l'extrémité de votre rectum. Allongez-vous sur le côté gauche et serrez les fesses pour que le liquide reste dans votre rectum.
 8. Vous allez ressentir un besoin pressant d'aller à la selle environ 5 minutes plus tard. Retenez le liquide le plus longtemps possible.
 9. Allez aux toilettes.
 10. Lavez-vous les mains avec de l'eau et du savon.
- Après 00h00 (minuit), **ne** mangez et **ne** buvez **rien**, y compris de l'eau, **et ne** fumez **pas**.

Le jour de l'examen

- **Ne** prenez **pas** vos médicaments sauf si votre médecin vous l'a demandé.

Pendant l'examen

- Le personnel vous posera des questions concernant :
 - ▶ Vos médicaments, notamment ceux obtenus avec ou sans ordonnance, les plantes, les vitamines et autres compléments

- ▶ Allergies to medicines, foods or latex
- ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) tube is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The scope is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small amounts of air may be put into the colon through the scope. You may feel some cramping or discomfort during parts of the test.
- After your doctor has checked your colon, the scope is gently removed along with some of the air from the test.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home. It is not safe for you to leave alone or to drive after your test.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- Do not drive, make major decisions or sign any legal forms for 24 hours after the test.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.

- ▶ Les allergies médicamenteuses, alimentaires ou au latex
- ▶ Les autres problèmes de santé et les opérations précédentes
- Si vous êtes enceinte ou pensez pouvoir l'être, dites-le au personnel.
- Vous porterez une chemise d'hôpital.
- Une perfusion IV (intraveineuse) sera placée dans votre bras. Des médicaments pour vous permettre de vous détendre et vous endormir légèrement seront injectés par voie IV.
- Vous serez allongé(e) sur le côté. On pourra vous demander de lever les genoux vers votre poitrine.
- Le scope sera délicatement inséré dans votre rectum et dans votre côlon. Vous pourrez ressentir le besoin d'aller à la selle.
- Respirez profondément par la bouche afin de vous détendre.
- De petites quantités d'air pourront être envoyées dans votre côlon par le scope. Vous ressentirez peut-être des crampes ou une gêne à certains moments de l'examen.
- Après le contrôle de votre côlon par votre médecin, le scope sera délicatement retiré, avec une partie de l'air lié au test.

Après l'examen

- Les médicaments administrés pendant l'examen vous donneront envie de dormir. Pour votre sécurité, un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) devra vous ramener chez vous. Il n'est pas prudent que vous conduisiez ou rentriez seul(e) après votre examen.
- Vous resterez dans la salle d'examen jusqu'à ce que la plupart des effets des médicaments disparaissent.
- Vous pourrez avoir des flatulences en raison de l'air introduit dans votre côlon pendant l'examen.
- Ne conduisez pas, ne prenez pas de décisions majeures, ne signez pas de documents légaux pendant les 24 heures suivant l'examen.
- Vous pouvez reprendre votre régime alimentaire normal après l'examen. Si un polype est retiré, votre médecin pourra restreindre votre régime alimentaire pendant une courte période.

Colonoscopy with Bowel Prep. French.

- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Call your doctor right away if you have:

- Severe pain
- A fever over 100.5 degrees F or 38 degrees C
- A lot of bleeding from the rectum
- An abdomen which feels larger or hard

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

- Vous pourrez constater la présence d'une petite quantité de sang s'écoulant de votre rectum. Ceci est normal.
- Les résultats de l'examen seront envoyés à votre médecin. Ce dernier les commentera avec vous.

Appelez votre médecin immédiatement si vous avez :

- de fortes douleurs
- une fièvre supérieure à 38 degrés C (100,5 degrés F)
- des saignements importants du rectum
- un abdomen qui semble plus gros ou dur

Parlez avec votre médecin ou votre infirmière si vous avez des questions ou des inquiétudes.

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Colonoscopy with Bowel Prep. French.